

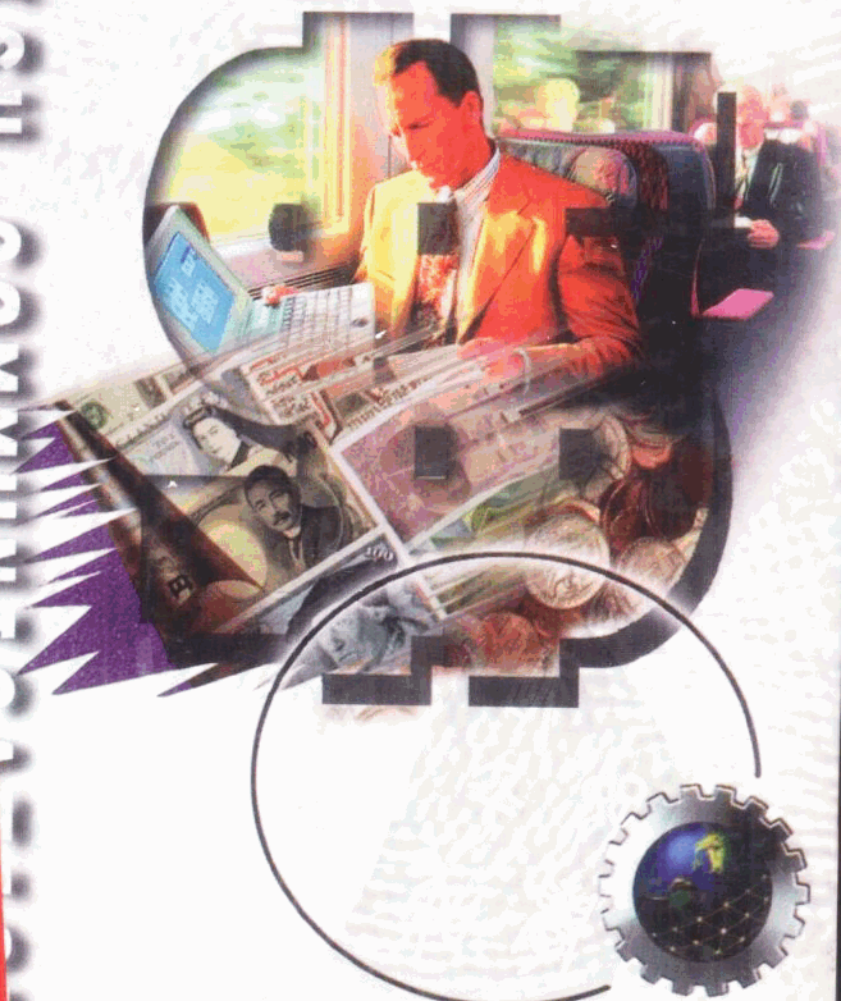


休闲英语沙龙

经济生活

ENGLISH COMMUNICATION

070666



新疆青少年出版社

总 序

在这世纪之交的历史时刻,具备广博的多学科综合知识并熟练掌握一门外语,尤其是英语,既是休闲的要求,也是跨世纪人才成功的基础。为此,我们隆重推出《休闲英语沙龙系列丛书》,以满足渴望成功之士对知识的渴求和学习、运用英语的实际需要。

本丛书以学英语、长知识、贴近生活、寓学于乐为宗旨,经周密设计、精心编撰而成。内容涵盖了现代生活的方方面面,涉及了与此密切相关的诸多学科和行业,深入浅出而又不失风趣幽默地介绍了各方面的专业知识和轶文趣事,集知识性、实用性、趣味性和可读性于一体,让读者在愉悦的环境中增长学识才干,在丰富的文化氛围中尽享个中乐趣,满怀豪情面对未来,笑迎二十一世纪的挑战。

愿本丛书伴你走向辉煌的明天。

编 者

一九九八年九月

序

人类社会发展到20世纪末的今天,银行、百货商店、证券交易所、保险公司、信托公司等商业金融服务机构层出不穷,种类繁多。在日常生活中,我们总会不可避免地接触到现金、支票、信用卡、债券、股票、广告等不久前还令我们多少有些陌生的事物,但正是它们构成了具有高度文明的现代经济生活。它们有的为我们的日常生活提供方便,有的为我们进行投资提供机会。如今,经济活动无不渗透于社会生活的每个角落,以致于无论我们从事何种研究,都会或多或少地涉及到经济活动,因而必须对其有所了解。本书作为一本融英语学习与经济生活知识为一体的读物,既有语言简洁易读的科普性的知识,又有较为专业的评价新经济动态的文章;既有对经济活动中的实务操作的客观介绍,也有对其中的轶闻趣事的风趣描写。希望能使读者带着兴趣较为轻松愉快地通过学习英语来了解一些现代经济生活知识,或通过了解一些现代经济生活知识来学习英语。

编 者

一九九八年九月

The Series of Popular English

休闲英语沙龙系列丛书

编 委 会

主 编

苏联波

编 委

(以姓氏笔画为序)

戎 易	刘 琦	陈 庆	何永芳
杨云安	余祖晨	余劲草	吴秀芳
李学术	李家圣	张敬会	苏联波
宗端华	胡 英	赵建礼	曹琳冰
董 虹	程 庆	蔡 静	綦国英
潘幸龙	David E Peterson(美)		

Contents

目 录

Chapter One Insurance

第一章 保 险 (1)

1. Concepts of Insurance

保险的概念 (2)

(1) Insurance

保险 (2)

(2) The Role of Insurance

保险的作用 (5)

(3) Ideas and Kinds of Insurance

保险及类型简介 (8)

2. Insurance Law and Regulations

保险法规 (12)

(1) The People's Insurance Company of

China Ocean Marine Cargo Clauses

中保公司海洋货运条款 (12)

(2) Looking Back on Insurance Law and

Cases in USA

美国保险法与案例回顾 (19)

3. Application of Insurance

保险案例 (23)

(1) A Letter to Introduce Life Insurance

介绍人寿保险的一封信	(24)
(2)An Insurance Case	
保险案例	(28)
(3)Insurance in Foreign Trade	
国际贸易中的保险	(32)
(4)Automobile Insurance in USA.	
美国的汽车保险	(36)
(5)Insurable Risks	
可保风险	(42)
(6)Insurance Policies	
保险单	(45)
(7)Apply for Insurance	
申请保险	(47)

Chapter Two Investment

第二章 投资	(49)
1. Introduction to Investment	
投资简介	(50)
(1)Investment	
投资	(50)
(2) Relation Between Savings and Investings	
储蓄与投资的关系	(55)
(3>Returns on Investments	
投资收益	(56)
(4)Risks of Investment	
投资的风险	(58)

(5)Aims of Investments	
投资的目标	(60)
(6)Depositing and Security Investment	
存银行与证券投资	(61)
(7)Cash Your Investment	
投资的变现	(62)
(8)How to Trade Stocks	
怎样进行股票交易	(63)
2. Cases in Investment	
投资实例	(68)
(1)Buying a Home: a Major Individual Investment	
买房:一项重要的个人投资 ...	(69)
(2)Open One's Own Business	
怎样自己开公司	(73)
(3)Startup of the Greatest Entrepreneur of the Globe	
全球最大企业家的创业	(79)
(4)Success of Mr. An Wang	
王安博士的成就	(84)
Chapter Three Taxation	
第三章 税 收	(88)
1. Kinds of Taxation	
税收分类	(89)
(1)Taxation	
税收	(89)

(2)Taxation in the U. S.

美国的税收 (92)

(3)Talking about Paying Taxes

谈论缴税 (95)

2. Effects of Taxation

税收的作用 (97)

(1)The Economic Effects of Tariffs

关税的经济作用 (97)

(2)Taxes Balance Resources and Money

Supply

税收平衡着资源和货币供应

..... (99)

(3)Value Added Tax

增值税 (102)

Chapter Four Banking and Money Market

第四章 银行业务与货币市场 (105)

1. Money Market

货币市场 (106)

(1)Money and Bank

货币和银行 (106)

(2)How Money and Banks Came into

Being

货币和银行是怎样产生的 ... (110)

(3)The Beginning of Money

货币的起源 (114)

(4)Money

货币	(117)
(5) The Newly Issued Hong Kong Dollars	
新发行的香港货币	(120)
(6) The Money Market	
货币市场	(123)
2. Bank Instruments	
金融工具	(127)
(1) Cheques	
支票	(127)
(2) The Clearing System	
清算体系	(132)
(3) Requesting Bank Overdraft	
请求银行透支	(136)
(4) International Monetary System	
国际货币体系	(138)
3. At a Bank	
在银行	(145)
(1) At a Bank	
在银行	(145)
(2) At the Bank (Dialogues)	
在银行(对话)	(152)
(3) What Should I Do?	
我该怎么办?	(157)
(4) How to Operate a Cash Dispenser?	
如何使用取款机?	(159)

- (5) I Want to Send 500 US Dollars to
New York
我想汇500 美元到纽约 (162)
- 4. Credit Cards Economy
信用卡经济 (164)
 - (1) Credit Cards
信用卡 (165)
 - (2) Uses of Credit Cards
使用信用卡 (169)
 - (3) Single/All Purpose Credit Cards
单一与多用途信用卡 (170)
 - (4) Popularity of Credit Cards
信用卡的普及 (172)
- 5. Stock Markets
证券市场 (174)
 - (1) NYSE in Wall Street
华尔街的纽约证券交易所 ... (174)
 - (2) Mutual(Investment) Fund
共同(投资)基金 (176)
 - (3) Financial Reports of Listed
Companies
上市公司财务报告 (178)
 - (4) Stock Prices in Secondary Markets
二级市场股价 (179)
 - (5) Margin Purchase
保证金购买制 (181)

(6) The Bond and Stock Market	
债券和证券市场	(183)
Chapter Five Humors in Economic Life	
第五章 经济生活中的幽默	(188)
1. Put Oneself Before Others	
先己后人	(189)
2. It Is Yours	
它是你的了	(190)
3. New Shoes and Old Shoes	
新鞋和旧鞋	(192)
4. Where Was the Millionaire?	
百万富翁哪里去了?	(193)
5. We'd Better Hurry Home Quick	
我们最好赶快回家	(196)
6. The Boss of the Parrots	
鹦鹉老板	(197)
7. Delicious	
味道棒极了	(198)
8. Ramon Was Proud of Blackie	
雷蒙为布莱克感到骄傲	(199)
9. My First Customer	
我的第一位顾客	(202)
10. Paying the American Way	
美式付款	(203)
11. Can You Identify Yourself?	
你能证明自己吗?	(205)

Appendix

附录	(208)
Common Terms of Economic Life	
经济生活常用词汇	(208)
1. Money and Bank	
货币与银行	(208)
2. Investment	
投资	(211)
3. Commerce and Trade	
商贸	(213)
4. Insurance	
保险	(216)
5. Taxes and Duties	
税务	(218)

Chapter One

Insurance

第一章 保 險

保险作为经济社会中不可缺少的环节，在防灾补损、保障社会生产、安定人民生活、集聚国家建设资金等方面都起着十分重要的作用。在商品社会中，现代企业生产和销售规模扩大，出现自然灾害和意外损失的可能性增大，而单个企业的经济力量又较为单薄，如果不依靠保险来提供保障，一旦发生灾害事故，其生产经营一般很难维持下去。

1. Concepts of Insurance

保 险 概 念

为了应付各种自然灾害和意外事故,通过合同形式,运用商业化经营原则,建立保险后备基金,在合同规定的责任范围内,实行对遭受财产风险而损失的财产进行经济补偿,以及对人身伤亡或年老丧失劳动能力给付保险金的一种社会后备方法。1980年后,中国保险事业才走上健康发展的道路。

(1) Insurance

保 险

Life is full of dangers and surprises. Your house may burn down. You may fall out of the window and break your neck. Mice and beetles may eat your floor so that you drop into the flat below. Anything may happen, and you never know.

You can not always prevent disasters, but you can insure against them. Most forms of insurance are voluntary—it is up to you¹ whether you take out a policy or not. But some forms are compulsory. If you drive a car, for example, you must take out a third-party insurance policy². The 'parties' to an agreement, or contract, are the individuals or groups concerned. With third-party motor insurance, the three parties are (i) you yourself, (ii) your insurance company, and (iii) anybody else. Third-party insurance does not cover fire, theft or anything else. It is intended only to protect road users from each other. If you want to insure against all the other terrible things that might happen to you or your car, you can take out a comprehensive policy.

Another form of compulsory insurance is National Insurance. Everybody over 16 earning money on a regular basis must pay a sum each week to the state. These weekly contributions cover part of the cost of the National Health Service and the other social service benefits³, e. g. unemployment benefits, sickness benefits⁴, old-age pensions

, industrial injury benefits⁵ and so on. You must be able to prove you have paid your contributions, so you have a card (kept by your employer unless you are self-employed) onto which stamps are stuck every week. Of course, you can take out private health insurance as well if you wish, but you must still pay your state contributions.

注释:

1. be up to sb. 由(某人)决定
2. a third-party policy 第三方责任保险单
3. unemployment benefit 失业津贴
4. sickness benefit 疾病救济金
5. industrial injury benefit 工伤救济金

译文

保 险

生活中充满着危险和惊奇。你的房子可能会烧掉。你可能会从窗户掉下去摔断脖子。老鼠和甲虫可能咬坏你家的地板,使你掉到下层公寓。任何事情都可能发生,而你根本就不知道。

你不能阻止灾难的发生,但你可以办理保险以对付灾难。大多数形式的保险是自愿的,即由你决定是否加入保险。但是,有些形式的保险是强制性的。例如,如

果你驾驶汽车,你必须办理第三者保险。对某项协议或合约而言,“责任方”就是指与之有关的个人或团体。在汽车第三者保险中,有三种责任人:一是你自己,二是你的保险公司,三是其他任何人。第三者保险并不包括火灾、偷窃以及其他风险,它只保护道路使用者。假如你想对所有其他可能发生在你和你的汽车身上的可怕风险进行保险的话,你可以办理综合保险。

另一种强制性的保险是国民保险。每个年满16岁并有固定收入的人必须每周向国家支付一笔钱。这些每周收到的缴款占国家健康服务局救济款以及其他社会救济款的一部分。例如:失业津贴、疾病救济金、养老金、工伤救济金等等。你必须能够证明你已缴纳款项,所以你有一张每周加盖戳记的卡片(由你的雇主保存,除非你就是雇主)。当然,如果你愿意,你也可以办理个人健康保险,但你仍须缴纳国家保险款项。

(2) The Role of Insurance

保险的作用

In today's world, insurance plays a vital role in the economic and social welfare of the entire population. The wish to guard against dangers to life and property is basic to human nature. By using various kinds of insurance, society has been able to reduce the effects of such hazards.

Nowhere is insurance more important than in the management of a business. In